

國立高雄科技大學 108 學年度碩士班 招生考試 試題紙

系 所 別： 應用德語系碩士班

組 別： 不分組

考科代碼： 2141

考 科： 德文翻譯與寫作

注意事項：

- 1、各考科一律可使用本校提供之電子計算器，考生不得使用自備計算器，違者該科不予計分。
- 2、本系考試科目「德文翻譯與寫作」得自備一本德文字典(紙本)。
- 3、請於答案卷上規定之範圍作答，違者該題不予計分。

Teil I Übersetzen Sie bitte folgende Texte ins Chinesische. 50%

Text 1 (30%) (aus: Yahoo Nachrichten)

Das Flugzeug hat die längsten Flügel aller jemals von dem in Seattle ansässigen Boeing-Hersteller entwickelten Flugzeuge – und daran sind die größten Jet-Triebwerke aller Zeiten befestigt.

Die 777-9 wird als erstes Modell aus der X-Familie entwickelt und soll noch dieses Jahr in die Lüfte steigen.

Die letzte bahnbrechende Entwicklung der Luftfahrt war der 787 Dreamliner, welches als eines der technologisch fortschrittlichsten Flugzeuge der Geschichte gelobt wurde und bei Passagieren beliebt ist.

Es wird also interessant sein, zu sehen, wie die 777X-Familie sich mit dem aktuellen Herrscher der zivilen Luftfahrt vergleicht.

Diese Flugzeuge sollen Berichten zufolge die Treibstoffeffizienz erhöhen und die Betriebskosten senken, was hoffentlich bedeuten wird, dass Langstreckenflüge für die Passagiere günstiger werden.

Text 2 (20%) (aus: Yahoo Nachrichten)

Eine Journalistin des ZDF hat am Neujahrstag zwei Worte gepostet: “Nazis raus.” Damit löste sie eine Welle von Hasstiraden und Gewaltandrohungen aus – der nun eine Unmenge an Solidaritätsbekundungen folgt.

“Nazis raus.” Mit diesen beiden Worten hat ZDF-Reporterin Nicole Diekmann das neue Jahr auf Twitter eingeläutet. Die Entgegnung auf die rechtsradikale Parole “Ausländer raus” wird in dieser Form seit mehr als 30 Jahren öffentlich genutzt. Die Reaktionen auf den Tweet der Reporterin mit mehr als 77.000 Followern hätten kaum extremer ausfallen können.

Teil II: Aufsatz 作文 50%

Im Internet lesen Sie folgende Meldung. Schreiben Sie als Reaktion auf diese Meldung an die Online-Redaktion.

Hilfe bei Stress im Berufsleben.

Stress ist allgegenwärtig in unserem Leben. Und er scheint ständig zuzunehmen - Der Preis für unsere Lebensweise. Sie ist geprägt vom Tempo, wachsende Komplexität, Unsicherheit, Konkurrenzdruck, Überreizung, aber auch von unablässigen Streben nach mehr: Mehr Erfolg, Geld, Genuss, Glück, Aufmerksamkeit.

In einer Studie gaben 52 % der Arbeitnehmer an, gestresst zu sein. Wer gestresst ist, sollte besonderes darauf achten, dass seine Gesundheit nicht leidet. Denn Stress raubt den Menschen nicht nur die Seelenruhe, er ist eng verknüpft mit den großen Killerkrankheiten, z. B. hohem Blutdruck, Herzinfarkt und Krebs.

Während der Arbeit kann es helfen, immer wieder Entspannungsübung zu machen. Da genügen oft schon fünf Minuten. Wichtig ist ebenfalls, dass man nach Feierabend abschalten kann. Das gelingt den meisten am besten, wenn sie Sport machen oder etwas Schönes unternehmen.

Schreiben Sie Ihre Meinungen dazu.

1. Wie soll man Stress sehen? Soll man Stress als normal akzeptieren?
2. Welche Erfahrungen haben Sie mit Stress in der Uni oder in der Arbeit gemacht?
3. Geben Sie einige Beispiele aus Ihrem Alltag.
4. Wie finden Sie die vorgeschlagenen Mittel gegen Stress?
5. Wie könnte man noch mit Stress umgehen?

Bitte vergessen Sie nicht Anrede und Gruß.

Bei der Beurteilung wird u.a. darauf geachtet,

- a) ob Sie alle fünf Inhaltspunkte berücksichtigt haben?
- b) wie korrekt Sie schreiben ?
- c) wie gut Sätze und Abschnitte miteinander verknüpft sind.

参考: Perlmann-Balme, M. / Schwalb, S. (2006) *Em neu, Hauptkurs*, Hueber, S. 138f.

Koithan, U.u.a.(2015) *Aspekt, neu Mittelstufe Deutsch B2*, Klett, S.120.